



## COLLEAGUES : FRIENDS OR FOES?

By Susana Stettri-Sawrey

### Inside this Issue:

Colleagues: Friends or Foes?	1
NOTIS Information	2
New Members Membership Info	3
Message from NOTIS President	5
Court Interpreters (WITS)	6
Spanish Interest Group/ ITD	7
NOTIS Advocacy	8
WASCLA Tools for Health	10
MedSIG is on a Roll!	12
Meet Your Board	14
Exciting Website Changes	18
Events Calendar	23

A newly certified translator and interpreter (yes, both certifications were obtained in the same year) is puzzled. She has worked hard to pass the grueling tests, has taken advantage of any and all training opportunities she could find, continues to participate in a study group formed before its members took the test, is a member of several professional associations... In other words, she is very committed.

And yet... There is one aspect of these professions she cannot quite understand: the well-established, long-time practitioners of both professions. She has contacted several of them regarding the many questions she has on the ins and outs of her work and the local mores of the various venues so that she can fit in and not step on anybody's toes. She has been given the cold shoulder time and again.

She remembers that in some of her classes she learned that there is, or should be, a sense of collegiality, of professionals helping one another not only on the job—as in team interpreting—but also behind the scenes. She was taught that “newbies” should seek out experienced colleagues to get acclimated, and that they would receive a warm welcome.

Was that all in the abstract? All classroom talk? Were her instructors out of touch with reality?

This new professional would like to start a new era: one in which the new kid on the block is viewed as a potential collaborator—not a competitor.

The more we know each person's strengths and resources, the more we all grow as professionals. In her case, however, others expressed no interest in the talents she had developed and no willingness to make her feel welcome as a new asset to the community. Seasoned and new professionals alike may need replacement or assistance from time to time. Knowing who will fit the bill ensures the best outcome for everybody.

End of story? Hardly! Some experienced interpreters have shared what they have witnessed in dealings with their newest colleagues. Quite often a new interpreter is assigned to an event which is beyond his or her current ability. That is an error on not only the part of the event coordinator, but also on the part of the interpreter who accepts that assignment. Each professional knows (or ought to know) his or her limitations, and must act accordingly. There is no shame in acknowledging this; on the contrary, it will foster respect from colleagues. In declining such an assignment, it is not necessary to say what the reason is, but it would be very polite to offer to recommend someone else.

(Continued on page 9)



## Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)

A Chapter of the American Translators Association

### OFFICERS

President:	Kathryn German
<a href="mailto:translationskg@comcast.net">translationskg@comcast.net</a>	
Vice-President:	Nancy Leveson
<a href="mailto:nancy@levesonlanguage.com">nancy@levesonlanguage.com</a>	
Secretary:	Julie Wilchins
<a href="mailto:julie@juliewilchins.com">julie@juliewilchins.com</a>	
Treasurer:	Fumi Janssen
<a href="mailto:makifj@comcast.net">makifj@comcast.net</a>	

### COMMITTEES

Advocacy:	Milena Calderari-Waldron
<a href="mailto:milenacw@live.com">milenacw@live.com</a>	
ATA Liaison & Certification:	Norma Candia, at large
<a href="mailto:normacnd@me.com">normacnd@me.com</a>	
Election Officer:	TBA
Executive :	Kathryn German Nancy Leveson Julie Wilchins Fumi Janssen
Finance:	Naomi Uchida
<a href="mailto:officemanager@notisnet.org">officemanager@notisnet.org</a>	
Membership:	Naomi Uchida
<a href="mailto:membership@notisnet.org">membership@notisnet.org</a>	
Nominating:	Linda Noble Naomi Uchida Renata Akalin, at large
<a href="mailto:linda@nobletranslation.com">linda@nobletranslation.com</a> <a href="mailto:officemanager@notisnet.org">officemanager@notisnet.org</a> <a href="mailto:renata.akalin@hotmail.com">renata.akalin@hotmail.com</a>	
Newsletter:	Kathryn German Paul Natkin Lindsay Taylor
<a href="mailto:translationskg@comcast.net">translationskg@comcast.net</a> <a href="mailto:greenree222@hotmail.com">greenree222@hotmail.com</a> <a href="mailto:lindsayb.translation@gmail.com">lindsayb.translation@gmail.com</a>	
Outreach:	Christina Woelz, at large TBA
<a href="mailto:christina.woelz@idiomsavants.com">christina.woelz@idiomsavants.com</a>	

### PROGRAMS

International Translation Day:	Saori Sampa
<a href="mailto:saorisampa@yahoo.com">saorisampa@yahoo.com</a>	
Translation/Technology Workshops:	Thei Zervaki
<a href="mailto:tzervaki@gmail.com">tzervaki@gmail.com</a>	
Court Interpreting Workshops:	David Neathery
<a href="mailto:dave.neathery@gmail.com">dave.neathery@gmail.com</a>	
Social Events:	Alicia Lanzner
<a href="mailto:acldotcom@yahoo.com">acldotcom@yahoo.com</a>	
Spanish Interest Group:	Norma Candia, at large Maria Lucas, at large
<a href="mailto:normacnd@me.com">normacnd@me.com</a> <a href="mailto:mariaj.lucas@gmail.com">mariaj.lucas@gmail.com</a>	
Student Liaison:	Renata Akalin
<a href="mailto:renata.akalin@hotmail.com">renata.akalin@hotmail.com</a>	
Webmistress:	Katrin Rippel
<a href="http://website@notisnet.org">website@notisnet.org</a>	

### DIVISIONS

Medical Interpreter Division—MedSIG

<a href="mailto:cindy.roat@alumni.williams.edu">cindy.roat@alumni.williams.edu</a> <a href="mailto:moreheadlouise@yahoo.fr">moreheadlouise@yahoo.fr</a>	Cindy Roat Louise Morehead
--	-------------------------------

Court Interpreter Division—WITS

<a href="mailto:linda@nobletranslation.com">linda@nobletranslation.com</a>	Linda Noble
--	-------------

### OFFICE MANAGER

Naomi Uchida  
[officemanager@notisnet.org](mailto:officemanager@notisnet.org)  
 NOTIS  
 1037 NE 65th Street, #107  
 Seattle WA 98115  
 or call: NOTIS Voice Mail (206) 701-9183.  
 Email: [info@notisnet.org](mailto:info@notisnet.org)  
 Website: [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org)



## MEMBERSHIP

**NEW MEMBERS**

Zoila Acle	English>Spanish
Raúl Aguirre	English<> Spanish
Claudia A' Zar	English>Spanish
Mindy Baade	Spanish>English
Gigi Ball	English<>Chinese
Chintana Barden	English<>Thai
	English<>Laotian
Nancy Burgos	English<>Spanish
Shau-Lee Chow	Not listed
Ann Crawford	English<>Spanish
Julia Davidov	Russian>English
Cristina Delon	English>Spanish
Sandra L. Frady	Spanish<>English
Gina Johnston	Romanian<>English
Ping Lau	English<>Chinese
Jennifer Haliewicz	English<>French
Kipyo Han	Korean>English
	Japanese>English
	German>English
	Spanish>English
	Not listed
Lettie Hylardes	English<>Korean
Young Lee	English<>Spanish
Montserrat Linkletter	English>Spanish
María J. Lucas Pérez	English>German
	Spanish>German
	English>Italian
Hiroko Malatesta	English<>Japanese
Deidre Murano	Not listed
Hernán Navas Rivas	English>Spanish
Paul Norlen	Danish>English
	Norwegian>English
	Swedish>English
	Not listed
Allison Ostrer	English<>Korean
Laura Park	Spanish>English
Jenna Porter-Jacek	French>English
	Portuguese>English
Andrew Rabinowitz	English<>Romanian
Juraluck Robinson	English>Laotian
	English>Thai
Griselda Ruiz	Not listed
Elena Safariants	English<>Russian

Kerstin Schmitt	English>German
Lucille Shaffer	Not listed
Byung Song	Not listed
Marisol Summers	English<>Spanish
Joseph Tein	Not listed
Abraham Teitelbaum	English<>Russian
María Elena Tremaine	Not listed
Eun VandenBosch	English<>Korean
Glenna White	Spanish<>English
John W. White	Not listed
Angelique Wiegand	Vietnamese>English
	French>English

**STUDENT MEMBERS**

Martha A. Hipolito  
 Larry Jensen  
 Irine Kariuki  
 Hien Nguyen

**NOTIS MEMBERSHIP FEES**

Individual:	\$45.00
Student (without directory listing):	\$15.00
Institutional:	\$50.00
Corporate:	\$75.00

For membership information send an email to:  
[info@notisnet.org](mailto:info@notisnet.org) or call NOTIS Voice Mail  
 (206) 701-9183.

Address:  
 1037 NE 65th Street, #107, Seattle WA 98115

Website: [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org)

Visit our Facebook page: <https://www.facebook.com/NOTISnet>

Join our LinkedIn page  
 Tweet to @NOTISnet

## ABOUT US

### CALL FOR PAPERS

The Northwest Linguist accepts and welcomes contributions of articles about all aspects of translation, interpretation, and issues related to these professions. These may include:

- Approaches to Translation
- Interpretation Skills
- Legal Issues for Translators and Interpreters
- The Business of Translation and Interpretation
- Dictionary Reviews
- Computer Assisted Translation Tools, etc.

**Editors Needed:** Would you like to help with proofreading and editing our articles? We are in need of proofreaders and first readers. Contact: [translationskg@comcast.net](mailto:translationskg@comcast.net)

### AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION

**NOTIS is a Chapter of the American Translators Association.**

For information on the American Translators Association (ATA), Contact:  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Tel.: (703) 683-6100 Fax: (703) 683-6122  
[www.atanet.org](http://www.atanet.org)

Each year when you renew your ATA Membership, make sure to check the box that indicates that you are a NOTIS member since NOTIS receives support from the ATA based on those individuals who are members of both organizations.

### ABOUT THE NORTHWEST LINGUIST

The Northwest Linguist is published twice a year, in **May and November. We want to hear from you!** Have you written an article, a review, a poem, or a letter that you would like to share with the Translation and Interpretation community of the Pacific Northwest? Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited.

**Articles are limited to 1,000 words.**

Please send submissions to Kathryn German, Editor, at: [translationskg@comcast.net](mailto:translationskg@comcast.net) Please note that all submissions become the property of *The Northwest Linguist* and are subject to editing unless otherwise agreed in advance. Opinions expressed are solely those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Societies, or their Boards.

The Northwest Linguist also accepts advertising. Detailed advertising rates are available at: [www.notisnet.org/nwl\\_Northwest\\_Linguist\\_Advertising\\_Rates.pdf](http://www.notisnet.org/nwl_Northwest_Linguist_Advertising_Rates.pdf)

Deadline for next issue of The Northwest Linguist:  
**October 7, 2014**

Submissions to: **Kathryn German, Editor**, [translationskg@comcast.net](mailto:translationskg@comcast.net)

## A MESSAGE FROM THE NOTIS PRESIDENT

By Kathryn German

It is a momentous and challenging year for NOTIS as we combine forces with the Washington Court Interpreters and Translators Society (WITS) and learn to function efficiently as a whole. It has been daunting in terms of the amount of work involved, but exciting, at the same time, to experience new energy and ideas. Our new board is larger than it has been in years, and with the added manpower, we have been able to create new divisions and committees within our organization, which are detailed on pages 2 and 3 of this publication. In short, there is a much bigger group of people to share in undertaking our seemingly endless list of tasks, and we hope that ultimately you, as a member, will benefit from this. It has been a joy to work with such a dedicated team. Take a few minutes to “meet” your representatives in this issue (pages 14-17) and don’t hesitate to contact any of us if you have ideas related to our committees and divisions.

Our medical interpreter division (MedSIG) has already held three extremely well-attended workshops this year, with four more already on the calendar. Translation and Court Interpretation Program Chairs are working on three workshops in their areas. Under the leadership of Milena Calderari-Waldron, NOTIS has become more politically active this year, and these activities have been outlined in her column in the newsletter. We feel that any action we take on the part of translators and interpreters will lead to an improvement in our situation, so we are making a concerted effort to communicate with law-makers and other powers-that-be regarding our stance, our ethics, and our hopes for the future. With new changes in our website, you will have a chance to be constantly updated on our advocacy efforts.

Changes in the NOTIS website are underway! We have worked hard to improve our Online Directory so that it better meets the needs of our members. Potential clients will soon be able to search by area and by type of credential. The website will operate on a different platform, allowing us to more easily add specific pages to address Advocacy efforts, Division Activities (such as those of our Court Interpreters or Medical Interpreters) or specific group or committee events. Once the new capabilities of



the NOTIS Online Directory are fully tested, the NOTIS Board will meet with a marketing professional to find out the most effective ways to market the directory. Our website manager, the talented Katrin Rippel, has designed a logo just for the directory and we will now invest in making our Directory something familiar and beneficial to local businesses and institutions.

NOTIS is striving to meet the needs of all its members and the establishment of our Court Interpreter (WITS) Division and Medical Interpreters Division (MedSIG) should ensure this, as should our new Translation and Technology Program Division. Watch the NOTIS calendar and your email for information about upcoming workshops on protecting your voice and on translations at All Recipes.com.

Spanish Translators and Interpreters have started an informal interest group which will be meeting regularly. There is no charge to belong to this group, apart from membership in NOTIS, and the group is starting off the year by studying issues of Corrección y estilo. If you are a member of NOTIS and are interested in starting a similar group for translators and interpreters of another language, just let us know. NOTIS is here to offer you support with planning and advertising your events.

As we indicated at the start of the year, The Northwest Linguist is now a biannual publication. We encourage all of you to send in submissions. Did you attend a conference that was particularly interesting? Send in a summary! Did you purchase a wonderful dictionary? Write a review! Did you learn something new that helps you organize your time or business? Let us know! Just as we profiled the new NOTIS board in this issue, we will be profiling a number of our other members in the next issue. We will be contacting about nine members and asking them to contribute a brief autobiography and photo. This will be a great opportunity for you to showcase your credentials, training, and specialties. We are proud of our members and all they do for the community!

## COURT INTERPRETER (WITS) DIVISION NEWS

By Linda Noble

Greetings from WITS—now the Court Interpreter Division within NOTIS. Since the merger in January we have been busy restructuring and defining our path forward, posing some tough questions about the role and purpose of the professional organization and how it can and should best serve its members. First and foremost, we are in the process of making some important structural changes to the NOTIS website directory, allowing visitors to the site to search for interpreters by non-English language, rather than unidirectional language pairs. This is a crucial step to discontinuing the old directory on the WITS site.

Some brainstorming and input from members have us considering ideas such as a mentorship program, pairing new interpreters with seasoned ones; recording workshops and making the recordings available through a library; setting up regular socializing/networking gatherings in addition to Continuing Education-focused programs; and creating a more direct link between the WITS/CI Division of NOTIS and the AOC Interpreter Commission.

We have met with Bob Lichtenberg, who took the position of Language Access Coordinator for AOC (Katrin Johnson's former role) to discuss how NOTIS and AOC can best work together toward common goals of gaining professional recognition for court



interpreters, and attracting and retaining the most highly qualified interpreters in languages across the spectrum from the most common to the obscure. We are urging the AOC to take a variegated approach to training and testing which takes into consideration the specificities of each language, the imperative for interpreters to earn a living wage as well as the courts'

needs for reasonable access to qualified interpreters. In the long run, we maintain, the courts will be best served by an approach which seeks to reward and retain professionals of proven excellence.

As for programs, a workshop is scheduled for June called "Protecting Your Voice." (See the calendar or the NOTIS website for details.) Stay tuned as well as some "happy hours" for socializing. As always, we welcome not only your feedback and ideas, but also your willingness to step in and help however you are able. Please visit our website frequently for updates and announcements. And don't forget to join and get your name in the directory if you haven't yet done so.

Happy Spring!

*In the long run, we maintain that the courts will be best served by an approach which seeks to reward and retain professionals of proven excellence...*

## THE NEW SPANISH INTEREST GROUP

By Kathryn German

NOTIS is excited to announce the formation of a brand new interest group for Spanish Translators and Interpreters! The two coordinators for this group will be Norma Candia Troche and María Lucas.

This group will meet informally on a regular basis with the goal of building stronger relationships between professionals working with the Spanish language, in order to support one another and grow professionally.

Events will be both social and educational. The first meeting was held on Sunday, April 27th, near Greenlake, in order to discuss the goals and preliminary plans for the group. It was a wonderful start, with representatives from seven Spanish-speaking countries and lots of excitement about future meetings.

To start off, the Spanish Interest Group has been taking a free course titled **Corrección y estilo en español**, offered in conjunction with the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) and Coursera. The follow-up meeting on May 18th was

dedicated to course concerns and future planning.

Our next meeting will be held on **Sunday, June 22, from 3:00 to 5:00 p.m.** at Hale's Brewery and Pub, 4301 Leary Way Northwest, Seattle 98107 (between Fremont and Ballard). The topic for this meeting will be **"El laberinto de las preposiciones: ven y encuentra la salida."**

On **Saturday, July 26th, from 1:00 to 3:00 p.m.**, our learning sessions will continue as we explore **"Gerundios, sujetos tácitos y recursos para traductores e intérpretes."**

To join the Spanish Interest Group, you must be a current NOTIS member or join NOTIS. There is no further cost for membership in the interest group. For further information on upcoming plans, contact Norma Candia at: [normacnd@mac.com](mailto:normacnd@mac.com)

*"El laberinto de las preposiciones: ven y encuentra la salida"*

*June 22nd*

*"Gerundios, sujetos tácitos y recursos para traductores e intérpretes"*

*July 26th*

## INTERNATIONAL TRANSLATION DAY

By Saori Sampa

NOTIS proudly announces that our annual premier event, International Translation Day, will be held on **Saturday, September 20, 2014** at one of our favorite venues, the Boeing Museum of Flight. Please pencil this event into your schedule! This day-long educational event will give you a variety of opportunities: networking with your fellow interpreters and translators, learning from outstanding speakers, developing professional relationships with our sponsors, and enjoying a gourmet luncheon and a fantastic view.

More details about our International Translation Day, registration instructions, and other related information will be sent in July. If you have ever wanted to help with International Translation Day but didn't know whom to ask or if you only have a small amount of time to volunteer, now is your chance to contribute. Please send an email message with "NOTIS ITD Volunteer" in the subject line to the chair of the International Translation Day Committee, **Saori Sampa**, at [saorisampa@yahoo.com](mailto:saorisampa@yahoo.com). Let's make our 2014 International Translation Day successful together!



## NOTIS ADVOCACY COMMITTEE NEWS

### By Milena Calderari-Waldron

The NOTIS Advocacy Committee is new this year and has been a valuable addition to our Board, directing and encouraging activities in our wider community.

#### **Mission**

To improve business conditions in the language interpretation and translation service industry by participating in the following activities pursuant to what is permissible under IRS 501(c)(6):

- Present and promote information, trade statistics, and group opinions to government agencies and private sector businesses.
- Promote the common business interests of NOTIS members.
- Influence legislation and regulations germane to the quality, provision, and procurement of language interpretation and translation services.

#### **Legislative Action**

During the short 2014 Washington legislative session (Jan-Mar), several interpreter bills saw action for which NOTIS sent position letters and its members testified at public hearings.

Last year, in exchange for the passage of HB 1144 that required sign language interpreters in schools to have the proper certifications, some politicians pressured the sponsor of that bill to introduce a similar bill for spoken languages. Two House bills, 1709 and 1815, accomplished that in slightly different ways. Eventually HB 1709 made it out of the House of Representatives by incorporating some of the provisos found in HB 1815. Pursuant to HB 1709, the Office of the Education Ombudsman (OEO) must conduct a feasibility study for the development of a state foreign language education interpreter-training program designed to create a pool of trained interpreters for public schools. OEO must submit the study to the legislative education committees by February 1, 2015. Ultimately, 1709 was signed into law by Gov. Inslee on March 31<sup>st</sup> and was fully funded in the 2015-16 supplemental budget

on April 4<sup>th</sup>. The Advocacy Committee has already contacted OEO and provided information useful for their drafting of the future report.

Other bills related to the provision and procurement of interpreter services died in the Senate at the committee level. HB 1542, introduced last year at the behest of the Board of Judicial Administration, would have expanded the very successful Administrative Office of the Courts (AOC) reimbursement program to cover all state courts. Under this program, county and municipal courts would have had 50% of their interpreter expenses reimbursed by the state provided they comply with the AOC payment conditions. The bill also aligned CWs to reflect federal law regarding Title VI of the Civil Rights Act of 1964.

HB 2617, almost identical to last year's HB 1753, was introduced this year at the behest of the labor union Interpreters United. This bill would have been streamlined executive branch state agencies' procurement of interpreter services by requiring a Request For Proposal, a transparent and competitive bidding process similar to the successful 2012 DSHS/HCA one. In exchange, these appointments would be covered by a union contract. The bill also mandates the creation of a much needed Advisory Group to advise the DSHS Spoken Language Interpreter Certification Program.

Triggered by proposed budget cuts, King County issued Ordinance 17695, including a proviso directing a review of all its interpreter services. This report, to be finalized by June 30, 2014, is an effort to find efficiencies across departments, needs and potential shortfalls, and recommendations for improved services. NOTIS members met with King County officials spearheading this effort and provided useful material for the drafting of the future report.

#### **Improving the DSHS Interpreter/Translator Certification Program**

On January 14<sup>th</sup>, DSHS/Language Testing and Certification filed an official request to amend the Washington  
(Continued on page 9)



## NOTIS ADVOCACY COMMITTEE (cont.)

By Milena Calderari-Waldron

Administrative Code (WAC 388-03) that regulates the DSHS Spoken Language Interpreter and Translator Certification Program. NOTIS sent a position letter with suggested changes. There will be more opportunities for further input as well as for testifying at public hearings.

Pursuant to Article 4 of the Interpreters United 2013-15 union contract, a Professional Development and Training Committee was created to identify ways to create and maintain a stable pool of professional and qualified interpreters. On March 26<sup>th</sup>, this committee met in Olympia for the first time. NOTIS, as the sole professional organization for interpreters and translators in Washington State, has a permanent seat on this committee. The NOTIS representative and other NOTIS members representing Interpreters United continue to work on furthering common goals.

### **How Do We Do It?**

The NOTIS Advocacy committee meets on an as-needed basis either in person or by conference call. Its membership fluctuates depending on the topics. The committee is made aware of relevant issues by the NOTIS membership or by being contacted by other organizations. Most issues are under severe time constraints and need immediate action: some can be dealt with swiftly by the chair while others require in depth discussions and the drafting of position letters. Position letters reflecting the official stance of NOTIS on a particular issue are submitted to the board of directors for approval and published on the website under Advocacy Efforts. Please don't hesitate to contact the chair if you feel some issue affecting interpreters or translators needs immediate action.

For more information on NOTIS Advocacy efforts, please contact Milena Calderari Waldron at: [milenacw@live.com](mailto:milenacw@live.com)

## ETHICS CORNER: COLLEAGUES: FRIENDS OR FOES? (cont.)

By Susana Stettri-Sawrey

And here is an opportunity! Recommend a seasoned interpreter who you know can do a great job. The interpreter will be sure to remember this and will be inclined to open some doors for you. You will be greatly respected for knowing and admitting what your weaknesses are.

I would like to make a plea to everyone in the language professions: extend a hand to the neophyte and reap the benefit of eternal respect and gratitude; nurture the future of the profession and, in turn, learn newly minted ways of doing things. Respect and recognize what established professionals can and will offer.

Cooperate and live in a more relaxed, friendlier work environment. It's good for your health, your soul and profession.

*"Start a new era: view the new kid on the block as a potential collaborator—not a competitor"*

## WASCLA TOOLS FOR HEALTH

By Joana Ramos

A project designed to help LEP Washingtonians get language assistance for healthcare services became a reality, with the launch of WASCLA Tools for Health on April 24, 2014, coinciding with the 50<sup>th</sup> anniversary week of the signing of the Civil Rights Act, at the core of the right to language access. The project was a year in the making, and created the first-ever central resource in the state for multilingual “I Speak” cards and consumer flyers explaining language access rights and services to be made available directly to the LEP (limited English proficiency) public and those who work with them. The cards were translated into the 31 most-commonly spoken languages in Washington, and the flyers into the 30 corresponding written languages. (The differential count reflects the need for cards identifying the spoken languages Cantonese and Mandarin to be readable in both Simplified and Traditional Chinese texts.)

### Project Concept

The idea for the project grew out of WASCLA’s observations of a general lack of awareness of the right to meaningful language assistance in healthcare, both among the public and healthcare providers. While things have improved, and some facilities now do an excellent job in providing language access, the situation varies tremendously across the state. It is still not uncommon to hear of patients being turned away due to lack of interpreter services at a given locale, or being told to bring a friend or relative or even their child, to interpret at appointments. Getting “I Speak” cards, plus background information, into the hands of patients is a logical first step to help address the problem. The flyers also contain information on which agencies to contact in the case of problems in accessing language services.

Due to growing concerns over the personal and societal impact of healthcare disparities and health inequalities in the US, there is now ample evidence of the additionally-negative effects of lack of language services. LEP persons and their families fare worse across the spectrum of the social determinants of health and:

- are less likely to be insured and have a regular source of care
- suffer more frequently and more severely from medical errors
- undergo more unnecessary tests and procedures
- are hospitalized and re-hospitalized more often
- have low health literacy and trouble following care instructions
- have worse treatment outcomes and worse health status

Time wise too, the need for this practical toolkit has never been greater. By conservative estimates based on Census data, 8% of Washingtonians over the age of 5, or some half-million people, now are considered to have LEP. This represents a 210% increase in the past decade, compared to an 80% increase nationwide for this period. Plus the roll-out this year of the Affordable Care Act has meant that many LEP persons now have, often for the very first time, the opportunity to enroll in public and private health insurance plans through [Washington Healthplanfinder](#), and to seek care for themselves and their families. The ACA created additional nondiscrimination requirements expanding on laws and policies already in place. These include requirements for language services for enrollment and for using insurance benefits.



# WASCLA

Washington State Coalition for Language Access

## WASCLA TOOLS FOR HEALTH (cont.)

By Joana Ramos

### Process and Procedure

We next focused on the practicalities including selecting target languages for coverage; crafting clear, accurate, and brief original messages in English; creating a translation protocol to ensure high quality; the production phase from design to finished products; and finally outreach and dissemination plans. Beyond the natural constraints as an all-volunteer organization, a first challenge was the selection of languages to meet both community needs and budgetary limitations. There are now over 200 languages spoken by LEP Washingtonians, with great diversity by locale, but there is no single source of language data available. Spanish speakers are about half of our LEP population, and the only LEP group in certain Eastern WA counties, while on the west side of the state, dozens of different languages are spoken in many places. By using multiple data sources, including Census figures (which cover only 39 languages and group others into broad categories), the Office of the Superintendent of Public Instruction, refugee resettlement programs, courts, and requests for interpreter services for State healthcare programs, we were able to identify the 50 top languages in Washington. For project purposes, we reduced the list to the 31/30 languages covered.

Next we worked simultaneously on our messaging and on the translation protocol, again devoting time to careful research and consultation. Several months and rounds of editing resulted in texts readable at the 4<sup>th</sup>-5<sup>th</sup> grade level to meet health literacy needs. For the vendor research and vetting phase, we shared our protocol requirements, which included translator qualifications, no-offshoring, subject matter knowledge, experience with writing consumer education materials, and a review process. For various languages of lesser diffusion, we used the services of freelance translators. Once drafts were in hand, we organized a broad effort to recruit volunteer community reviewers through our networks. Through field testing, we learned that some of the translators for common languages had converted the plain-language source text to a much higher register in their target language, leading to more editing. Having done our best possible due diligence to secure quality translations, we would like comments about any specific language versions.

### Future Plans

The publication of the multilingual “I Speak” cards and consumer flyers is the first phase of an ongoing project. New resources being developed include FAQs and special materials for healthcare providers, and information about WASCLA’s topical training and consultation services.. We are seeking additional funding support to add more languages to the collection, and to create audiovisual versions of Tools for Health, to increase access for the LEP public.

### Acknowledgements

The creation of Tools for Health was made possible by a Health Information Services award to WASCLA from the National Network of the Libraries of Medicine, Pacific Northwest Region, with additional support from the Governor’s Interagency Council on Health Disparities, via the Office of Minority Health of the US Department of Health and Human Services. Equally important was the voluntary support language access advocates, including the WASCLA Healthcare Committee, the Interpreter Services Department at Harborview Medical Center, Northwest Health Law Advocates, National Council on Interpreting in Health Care, National Health Law Program, Migration Policy Institute, Open Doors for Multicultural Families, American Red Cross, Western Region Language Bank, Northwest Translators and Interpreters Society, and InDemand Interpreting.

### How to Access Tools for Health Materials

Please visit the project page on the [WASCLA website](#). Downloadable “I Speak” cards and consumer flyers, along with additional background materials and links to other multilingual health information resources, which are being added to the site this month (May 2014).

For a limited time, WASCLA is able to provide print materials while supplies last. To request print materials for your organization and to discuss delivery options, please send an email to: [wascla.lep@gmail.org](mailto:wascla.lep@gmail.org), with the words Tools for Health in the subject line.

*UPCOMING:**Interpreting in  
Palliative Care**Medical  
Terminology**Interpreting for  
Victims of  
Torture and  
Trauma**Interpreting  
in Ob-GYN  
and Prenatal  
Genetics***MEDSIG IS ON A ROLL!**

By Cindy Roat

This is the year for healthcare interpreter trainings in Seattle! The Medical Special Interest Group of NOTIS (MedSIG) has organized 7 workshops for 2014. The first three have been well attended and very well received. Don't miss your chance to earn continuing education credits at a low price with excellent instructors!

**Infection Control and Industrial Safety for Medical Interpreters**

February 15, 9:00 – 4:30 at Seattle Children's Hospital, Wright Auditorium

Instructor: Linda Golley

This 2-hour workshop covered everything professional healthcare interpreters need to know about keeping themselves and their patients safe in the complex and potentially dangerous environment of healthcare -- the same knowledge that every member of the healthcare team needs. Participants learned:

- How to keep themselves healthy, even when interpreting for people who are sick (hand hygiene, personal protective equipment, vaccinations, appropriate dress).
- What to do if they are exposed to a serious infectious agent.
- How to respond to potential aggression or abuse from patients, health care staff, and the public.
- What personal protective equipment they need to wear into various levels of surgical activity, including sedated-awake procedure areas with full OR protocols.
- How to keep their immune-suppressed patients safe if they have an infection.
- What to do in case of fire, infant abduction, bomb threat, aggressive patient, or chemical spill while in the hospital.

**Interpreting in Mental Health Settings**March 15, 9:00 – 4:30 at Seattle Children's Hospital, 70<sup>th</sup> and Sand Point

Instructor: Cindy Roat

This 7-hour interactive workshop prepared experienced healthcare interpreters to provide quality interpreting services in behavioral health settings. It covered the following topics:

- Introduction to behavioral health in the U.S., including the definition of "mental health"; types of appointments, venues, and practitioners; differences from other healthcare encounters; and what practitioners are looking and listening for
- Culture and behavioral health
- Specialized vocabulary
- A brief discussion of interpreting for standardized psychological tests
- A brief discussion of protocols in a secured in-patient psychiatric facility
- Implications for adjusting interpreting protocols
- Secondary trauma and self-care
- Practice interpreting activity
- AND, a special Q and A session with professional mental health practitioners

(Continued on page 13)

## MEDSIG IS ON A ROLL! (cont.)

### By Cindy Roat

#### Fundamentals of Healthcare Interpreting

April 19, 9:00 – 4:30 at Seattle Children's Hospital, 70<sup>th</sup> and Sand Point

Instructors: Cindy Roat and Linda Golley

This interactive seven-hour workshop provided both the veteran medical interpreter and the novice with a full overview of all of the essential protocols of the profession. When a medical interpreter walks into a patient encounter, everyone expects him/her to follow certain conventions and to know what to do in many difficult scenarios. This class thoroughly reviewed all elements of how to manage a patient encounter and how to manage the ethical boundaries of the medical interpreter role. The workshop focused on on-site interpreting and covered the following topics:

- The Role of the Interpreter in Healthcare Settings.
- Interpreter Ethics and Standards of Practice
- Modes of Interpreting
- Accuracy in Interpreting
- Interpreting Protocols: Pre-session, Positioning, Use of first person, Intervening
- Interpreting Culture
- Your Future: Professional Opportunities in the Interpreting Field

A library of interpreting resources was on display during the workshop, and two door prizes were raffled off.

#### Interpreting in Palliative Care

May 17, 9:00 – 4:30, at the Seattle Cancer Care Alliance

Instructor: Cindy Roat

Palliative care seeks to optimize quality of life and relieve physical and emotional suffering through pain management, comfort care, and spiritual support. A 2010 CHCF survey of patients receiving palliative care in California found that 40% spoke limited English. Since palliative care depends on regular, clear communication between patients, providers, and families, interpreters are key members of any palliative care team. For interpreters, conversations involving palliative care, especially those at the end of life, can be among the most difficult to convey—not only linguistically and culturally, but personally.

This interactive seven-hour workshop was designed to prepare experienced medical interpreters to work in palliative care settings. It included:

- An Introduction to Palliative Care
- Interpreting Skills Applied to Palliative Care
- The Vocabulary of Palliative Care
- Sight Translation in Palliative Care
- The Impact of Emotion and Belief on Interpreting

This multimedia, interactive training included videos, PowerPoint presentations, and practice of interpreting and sight translation. Bilingual medical glossaries and practice activities were provided in Cantonese/traditional Chinese, Mandarin/simplified Chinese, Korean, Russian, Spanish, Tagalog, and Vietnamese.

#### Medical Terminology

June 28, 9:00 – 4:30 at Seattle Children's Hospital, Wright Auditorium

Instructor: Linda Golley

This is a 6-hour workshop on medical terminology, covering terms related to anatomy, physiology, pathology, treatment, providers and acronyms. This is an excellent workshop for all healthcare interpreters and for translators new to the healthcare arena.

#### Interpreting for Victims of Torture and Trauma

Nov 1, 9:00 – 4:30 at Seattle Children's Hospital, 70<sup>th</sup> and Sand Point

Instructor: Cindy Roat

Never before offered in the Northwest, this 7-hour workshop is designed for experienced interpreters working with the most vulnerable of populations: victims of violence and trauma. This workshop will address how standard interpreting protocols may have to be adapted with these patients in healthcare settings, introducing techniques to work effectively with trauma victims and sharing red flags indicating signs of difficulty. Based on work being done nationally through the Voice of Love project, this workshop will be open to a limited number of participants only.

(Continued on page 20)

## MEET YOUR BOARD MEMBERS



**PRESIDENT  
EDITOR, THE NORTHWEST  
LINGUIST**

**Kathryn German** is a Spanish>English translator certified by the Society of Translators and Interpreters of British Columbia (CTTIC), the Senior Translator for Quorum Review IRB, owner of Spanish in Seattle® Translations, and editor of The Northwest Linguist. She holds a Certificate in Spanish>English Translation from Bellevue College, an MA, *magna cum laude*, in Spanish Literature from University of Washington, and a BA, *magna cum laude*, in Spanish from Santa Clara University. She pursued additional translation studies at Instituto Murallas in Ávila, Spain, as well as Enforex and International House in Barcelona, Spain. As the recipient of a Fulbright, she studied in Ecuador, and has also lived in Paraguay, Perú, Guatemala, and Spain. She hopes to make her fifth trip to Spain at the end of this year.

Kathryn spends her free time with her six children and one grandson. She enjoys gardening, travel, movies, crafts, and reading dystopian science fiction!



**VICE PRESIDENT**

**Nancy Leveson** is a native of Texas, but has long since dropped the telltale “y’all” of her younger days. After earning a degree in Chemical Engineering from Texas A&M University, she spent many years developing business computer systems on client projects in the United States, Spain, and England. Her experience in Spain sparked an interest in working with Spanish-speaking communities in the United States, and over time that included teaching various types of classes in Spanish and serving as a bilingual domestic violence advocate.

She attended Bellevue College’s Translation and Interpretation program, where she completed both the interpretation and translation certificate tracks in Spanish. She now works as a Spanish interpreter, primarily in court and legal settings, and as a Spanish to English translator. She is certified as a court interpreter both federally and by Washington State, as a medical and social services interpreter by DSHS, and as a Spanish to English translator by the ATA.

She enjoys reading, traveling, and exploring spicy vegetarian cuisine from around the world.



**SECRETARY**

**Julie Wilchins** is a licensed lawyer with over 15 years of professional experience. She provides freelance Spanish-English translation to companies, government agencies, and individuals, and specializes in legal, financial, and technical translation. Julie is certified by the American Translators Association for Spanish to English translation, and by the Washington Department of Social and Health Services for English to Spanish translation. She holds a B.A., *magna cum laude*, from Harvard University; a J.D. from the University of Virginia School of Law; and the highest level of the Diploma de Español como Lengua Extranjera (Diploma of Spanish as a Foreign Language) from the Government of Spain.

In her free time, Julie loves hiking (including Spain’s Camino de Santiago), bicycling, and cross-country skiing.

As a NOTIS Board Member, she is especially interested in equal language access and inclusion of professional linguists in language access policy-making.

## MEET YOUR BOARD MEMBERS (cont.)



TREASURER

**Fumi Janssen** left her home country Japan to study in the States and graduated from University of South Carolina with a degree in Broadcasting, Journalism. Why South Carolina? Well, she loved the novel and film of "Gone with the Wind." After graduating she worked as a news director for an English language TV station in Japan. She returned to the States with her husband and went into an entirely different field of work by becoming an Electric Service Rep in Customer Engineering of Seattle City Light. Her duties involved advising developers, architects, and electricians on electric service installations, inspecting the installations before the hookup, and consulting home/business owners for any electrical problems.

After retiring from City Light she again entered a new field of work, this time in interpreting. She is a freelance Washington State Registered Court Interpreter and DSHS Authorized interpreter, but works mainly in legal and business fields. She loves the semiretirement stage of her life and enjoys traveling, working out, going to art events, and reading.

INTERNATIONAL  
TRANSLATION DAY  
CHAIR

**Saori Sampa** worked for six years for the business development and marketing division of a major Japanese shopping center developer after her graduation from the university. She then went to the United States and began studying Japanese-English translation with an eye towards a career in linguistics. She later moved to Wellington, New Zealand, and began working as a translator and became a well-recognized interpreter in the country. After eight years in New Zealand, she moved back to the United State to participate in an English-Japanese translation program. She began working as a freelance translator after successful completion of the program. In 2013, Saori joined NOTIS, and then joined the board of directors of the society.

Saori has been deeply involved in the American Sign Language community in the Seattle region and has been improving her ASL skills with Deaf, Hard-of-Hearing and other signers. Outside the linguistic arena, she is an avid reader of African American literature, especially from the 1920's to 60's. Langston Hughes is her favorite author. She also enjoys working out at the gym, practicing yoga, going fishing, and playing the ukulele.

COURT INTERPRETER  
DIVISION (WITS)  
CHAIR

**Linda Noble** is certified in the state of Washington for court interpreting (Russian, 1996), by DSHS for medical, and by ATA for translation (Russian > English). She received a BA in Russian Studies from UC Santa Cruz, then lived and worked in the Soviet Union for a number of years.

Linda is currently serving in her first term as the Interpreter Representative to the AOC Interpreter Commission as well as on the NOTIS Board. Her specific interests are in promoting higher professional standards for court interpreters and achieving the commensurate recognition.

Outside of her profession she is passionate about spending time in the mountains, cycling and swimming.

## MEET YOUR BOARD MEMBERS (cont.)



**TRANSLATIONS &  
TECHNOLOGY  
PROGRAMS CHAIR**

**Thei Zervaki** chairs the Translation & Technology Programs on the NOTIS board. She started her career as a Greek language translator in the European Parliament in Brussels, developed dictionaries and thesauruses in Florida and worked as Translation Project Director in London and New York. She currently teaches Fundamentals of Translation and Translating Culture through classroom and webinars while working as a freelance translator, language analyst and interpreter for LSPs and for the Department of State. She holds a BA in French and Masters in Linguistics and Translation Studies.

Thei is also an inspiring food and travel writer for print and online media outlets. She would like to write her food memoir one day and translate it in several languages.



**ASSISTANT, THE  
NORTHWEST  
LINGUIST**

**Paul D. Natkin** began interpreting in 1981, in a U.S.-Soviet joint-venture fishery. He first interpreted in a medical setting in 1986, and he began translating around the same time. He is a Washington State (DSHS)-certified interpreter (Russian < > English) and an American Translators Association (ATA)-certified translator (Russian > English). He is currently the treasurer of Interpreters United Local 1671 of the Washington Federation of State Employees (WFSE) and a member of the Local 1671 2015-2017 Collective Bargaining Team. He combines his interpreting and translation work with a career in art.



**COURT  
INTERPRETER  
PROGRAM CHAIR**

**David Neathery** is a Washington/Oregon Certified Vietnamese Court Interpreter. He started doing part-time court interpreting about nine years ago, mainly filling in for his colleague and brother, Robert Neathery, who was already established as a Certified Vietnamese Court Interpreter. In late 2004 he suddenly quit his job as a manufacturing/industrial engineer, before getting his Vietnamese Court Interpreter certification, and started working/training towards this goal. He admits that in hindsight it was a certain level of overconfidence (foolishness) when he did what he did. If not, however, he feels that he would not have faced the challenges he did and had the motivation to overcome them. It took David a few tries to finally get the Washington (and subsequently the Oregon) Certified Vietnamese Court Interpreter designation.

For David the PROCESS he experienced in getting the certification was worth its weight in gold. In this journey—through seminars, hands-on, colleagues, literature—he came up with a working/training mnemonic acronym **Vase** for what he thinks it takes to become a good interpreter: **V** for visualization: **A** for attending/anticipating/analyzing, **S** (just a place-holder) **E** for empathy (for understanding, not for advocating)—because in order to ensure effective interpretation, the interpreter is required not only to examine words (what's in the vase) but to also experience the context.

Currently a NOTIS Board Member and Interpreting Program Chair, David is looking forward to the camaraderie and networking, and to promoting the voice of the NOTIS members in particular and the interpreter community as a whole.



## MEET YOUR BOARD MEMBERS (cont.)

[NOT PICTURED]

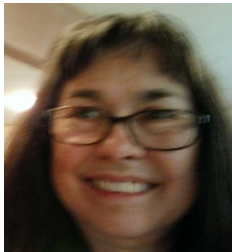
**ADVOCACY  
COMMITTEE CHAIR**



**SOCIAL EVENTS CHAIR**

**Milena Calderari-Waldron**, WA Court and DSHS Medical & Social Services Certified Spanish Interpreter. Working as a freelance interpreter since 2004. Drafting member of the ASTM F43.01 Standard Guide for Language Interpretation Services. Professional organization representative on the DSHS/LTC Professional Development Committee. Bargaining team member, shop steward, and secretary of Interpreters United/Local 1671/AFCSE Council 28. Fluent in Spanish, English, French, Italian and has an O Level in Latin.

**Alicia Lanzner** is a Washington State Spanish Certified Court interpreter, also certified by DSHS for medical interpretation. She was born and raised in Panama, and has worked as a Spanish interpreter/translator in Panama and the Seattle area for over twenty four years, both as a freelancer and in the private sector. Currently, Alicia works as a staff interpreter for King County District Court in the Seattle Courthouse. She co-chaired the WITS Programs Committee for seven years, and is now very happy to be the NOTIS Social Events Chair.



**MEDSIG ASSISTANT  
TO CHAIR**

**Louise Morehead** is a French conference, court, and medical interpreter, teleconference host, translator and instructor. In the United States, she has studied Anthropology, African History, Spanish, and French and holds a graduate degree in Clinical Psychology, specializing in Transpersonal Modalities and Multi-cultural Sensitivity. In France she taught English as a Second Language, and worked in Human Relations, Music Theory, Voice Production, and Stage Performance.

Her children and grandchildren are central to her life and she enjoys her work, food, and performing music.



**OFFICE MANAGER  
MEMBERSHIP CHAIR**

**Naomi Uchida** is the Office Manager and Membership Director of NOTIS since February 2013, who is responsible for managing the administrative activities of the society.

Naomi is originally from Kobe, Japan, and she has worked in management and administration in the US. Before starting at NOTIS, she worked for seven years at a wholesale textile company in Seattle after graduating from Bellevue College.

She has completed the translation and interpretation certificate programs at the Translation & Interpretation Institute in Bellevue, Washington, and she has been a freelance translator from English into Japanese since 2007.



*Our constantly expanding membership makes the NOTIS Online Directory an important resource with the growing need for our professional services*

## EXCITING WEBSITE CHANGES!

By Katrin Rippel

### Dear Members,

The recent merge of NOTIS and WITS brought many changes to NOTIS as an organization. Welcoming so many interpreters and forming the Court Interpreter (WITS) Division within NOTIS made it abundantly clear that our online directory search functions and the resulting member online profiles were no longer sophisticated enough to accommodate and reflect our new membership base—and their customers' needs when searching for skilled professionals. Given that, we made major changes to the online directory and search functionality, along with [other changes](#) and add-ons to the NOTIS website. This article will introduce you to the changes and to how you, as a NOTIS member, can update your NOTIS online presence.

**Before**, the NOTIS website had a simple but relatively complete search functionality where you could search by

- translator or interpreter or both
- by specialization
- by last name (even with just the first three letters of a name)

**Now** the search can be conducted by

- Translator or interpreter: we separated the searches, as the searching needs are very different.
- Translator searches are conducted by language pair (source > target), whereas interpreter searches are by single language (English < > target). This change was made to accommodate the standards of a majority of our interpreting members who provide court and medical interpretation services.
- Searches can furthermore be performed by
  - specialization,
  - certification,
  - state, county, or zip code,
  - last name (at least the three first letters), and
  - keywords, meaning that if you have, for example, "Software Localization" on your online directory profile page, you will appear in the results when "Software" and/or "Localization" is entered in the search field.

These new features are all integrated in the initial membership application process, so it will be standard for all new members.

**You**, however, as a current member, will now need to update your online directory listing to make your profile shine and to present yourself anew. (And, most importantly, to ensure that your profile shows up for the appropriate searches!) As before, you will log in to the website with your membership ID and password and then go to the tab "Add/Update Directory Listing." If you set up your online directory profile before, you will see your information there. The largest change is the display of your individual language(s) as an interpreter and language pair(s) as a translator.

(Continued on page 19)

## EXCITING WEBSITE CHANGES!

By Katrin Rippel

The screenshot shows two sections of the NOTIS website profile update form. The top section is for a Translator, with 'Native language(s)' set to 'German'. The 'Language Pairs' section shows '1) Translator' with 'From: English' and 'To: German'. Under 'Certification (hold Ctrl to select multiple)', there is a list: 'ATA Certified', 'Canada Certified', and 'WA DSHS Certified'. The 'Specialisation:' section has checkboxes for 'Business' (checked), 'Computers', 'Legal', 'Literary', 'Medical', 'Science/Technical', and 'Social Services'. Below are '+ Add more' and '- Remove' buttons. The bottom section is for an Interpreter, with '1) Interpreter' and 'English' on the left and 'To: Please Select' on the right. Under 'Certification (hold Ctrl to select multiple)', there is a list: 'Court: Federally Certified (Spanish only)', 'Court: State Certified/Registered', 'Medical: WA DSHS Certified/Authorized', and 'Medical: Nationally Credentialed (CCHI/NBCMI)'. The 'Specialisation:' section has checkboxes for 'Court', 'Medical', 'Social Services', 'Education', and 'Conference'. Below are '+ Add more' and '- Remove' buttons.

Click “+ Add more” to add more Translator or Interpreter boxes for your various languages or language pairs or “- Remove” to remove an Interpreter language or Translator language pair. You can now add the certification(s) associated to a language/language pair. If you don’t see your particular certification in the list, use the field labeled “Other professional certification(s)” underneath the “language boxes” to add any that are not listed. For the certifications that

you did mark on the list, you may want to also include more specific details about that particular credential in this same text box. If you would like to request the addition of a specific certification/qualification that is not currently in the list, you may send the request to the NOTIS webmaster for consideration.

Further up, enter your county in the contact information section if you would like to have your name show up for a search by county.

Remember, the information you enter on the “Add/Update Directory Listing” page is public to anyone searching the NOTIS online directory. If you don’t want certain information to show publicly, just delete it from this form (for example, street address or phone number).

Don’t forget to proofread your listing and to submit your changes.

We added a FAQ section to our website (Membership > Members FAQ) where you can find short articles on how to set up, optimize, and use your online directory profile, control your privacy, or do troubleshooting. We will be adding more as we receive your questions.

With all these new features in place, NOTIS will focus this year on promoting our Online Directory to local companies, to universities and language schools, at trade shows, and Chambers of Commerce. Our ever-increasing membership makes the NOTIS online directory of translators and interpreters an important resource for the growing needs for our professional services.

If you have any questions, please contact webmaster Katrin Rippel at [website@notisnet.org](mailto:website@notisnet.org) or membership coordinator Naomi Uchida at [membership@notisnet.org](mailto:membership@notisnet.org).

Update your profile now to take advantage of all the new  
Online Directory features.

NOTIS PRESENTS  
**PROFESSIONAL VOICE CARE FOR INTERPRETERS-  
 MAINTAINING A HEALTHY VOICE**

One of the primary tools of an interpreter is the individual's own voice. Interpreting obviously involves a great deal of speaking, and as with any professional voice user, studies have shown the risk of voice problems is higher than in the general population. Interpreters must speak in a variety of situations and environments, and be able to speak effectively both softly and loudly. They also may speak for long periods of time.

All this points out the need for interpreters to know how to take care of their voice and how to use it most effectively and efficiently. The interpreter should also recognize the signs of both minor and serious voice problems and know where to seek appropriate help as soon as possible. Studies have shown that education in vocal hygiene can help reduce the risk of voice problems in professional voice users.

This course will cover several topics to help interpreters gain knowledge about how their voice works, how to care for their voice, and how to recognize signs of voice problems, both minor and more serious.

This course will use lecture, slides, video examples, and group participation in voice exercises. There will be a Q and A session at the end of the presentation. Digital handouts (PDFs) will be made available prior to the presentation so that participants may print or download the handouts to a computer, tablet, or smart phone.

**Martin Nevdahl, MS, CCC-SLP**, is a certified and licensed Speech/Language Pathologist who specializes in voice disorders and care of the professional voice. He is a Senior Lecturer in the Department of Speech and Hearing Sciences at the University of Washington where he teaches in the area of voice and directs the Voice Unit in the Speech and Hearing Clinic.

**DATE: Thursday - June 26, 2014**

**TIME: 6:30 – 7:00 pm Registration**

**7:00 - 9:00 pm Program**

**PLACE: University of Washington,  
 Dept of Speech & Hearing Sciences  
 1417 NE 42<sup>nd</sup> St, Seattle WA 98105**

Two continuing education credits for Washington State certified and registered court interpreters have been approved.

**REGISTER ONLINE at:**  
<http://guestlistapp.com/events/252390>  
 (before midnight on June 17th)

**REGISTER BY MAIL:**  
 NOTIS/Naomi Uchida  
 12626 SE 42nd St. C-3  
 Bellevue WA 98006  
 (Must be received by June 17th)

Space is available on a first come, first serve basis

For more information, contact David Neathery at: [dave.neathery@gmail.com](mailto:dave.neathery@gmail.com)

*Learn how  
 your voice  
 works, how  
 to care for  
 your voice,  
 and how  
 to recognize  
 signs of  
 voice  
 problems*



## TASTEFUL TRANSLATIONS WITH ALLRECIPES.COM

By Thei Zerkavi

*Recipes for  
23 countries  
and 12  
languages....*

*and 30  
million global  
users.....*

*Come hear  
the story on  
Wednesday,  
July 16th*

**Save the date!**

If you have always wanted to learn about the exciting world of food writing and food translation, NOTIS board members have been working to satisfy your both linguistic and your food appetites.

Two international food editors from Allrecipes International will be presenting their experiences and expertise on creating and managing multilingual content online (mostly recipes), translating recipes and dealing with the world of both food and language on a global level. It will be an informal presentation with Q&A at the end so participants can ask all their questions. All are welcome!

Seattle-based Allrecipes.com belongs to the Meredith media group, a leading media and marketing company serving American women. Meredith features multiple well-known national brands—including Better Homes and Gardens, Ladies' Home Journal, Fitness, Every Day with Rachael Ray and others. They are now the world's largest digital food brand with 18 websites, 18 mobile sites, 16 mobile apps and 14 ebooks in 23 countries and 12 languages! AllRecipes estimates that they are drawing in an average of 30 million global users each month.

This exciting NOTIS presentation will take place on **Wednesday, July 16th**, in the evening. Our program will be held at **South Seattle Community College in Georgetown**. <http://georgetown.southseattle.edu/general/facilityrentals.aspx> Time and registration details will be announced soon.

In the meantime, get excited, explore some new recipes and the role AllRecipes.com plays in international cuisine! <http://allrecipes.com/>

## MARK YOUR CALENDARS!

The **ATA's 55th Annual Conference** will be held from November 5-8, 2014 in Chicago, Illinois.

Connect with over 1,800 colleagues from around the world, and build partnerships. Meet with agency owners, test out new translation software, and check out the latest dictionaries. There will be over 175 sessions for both translators and interpreters.

Get in the mood! Watch the preview video! <http://www.youtube.com/watch?v=3ulKKJnZhnQ&feature=youtu.be>

For more information visit <http://www.atanet.org/conf/2014/>



## WE NEED YOU! By Nancy Leveson

Last year was a monumental one for both NOTIS and WITS, as both organizations celebrated their 25 year anniversaries and made the decision to merge into a single organization. We've been hard at work during these first few months of the year figuring out how to bring together the best of both organizations and set the stage for a strong future.

This is a transformational moment for NOTIS, with great potential ahead of us. We have a strong, energetic board, and we're exploring new ideas and avenues. What more do we need to ensure the bright future that we envision?

### **We Need YOU!**

NOTIS IS its members and their involvement—that is what defines the organization. There are many ways to get involved, requiring varying degrees of time commitment:

- Volunteer for a one-time task to help with a specific workshop or project
- Participate in a committee, to work on things such as programs, advocacy, outreach, or the newsletter
- Chair a committee or special interest group
- Serve as a board member

So read through this newsletter to learn what we're up to, think about where you'd like to participate, and let us know. You can contact committee chairs directly, if you know specifically what interests you, or simply send an email to Naomi Uchida, NOTIS office manager, at [officemanager@notisnet.org](mailto:officemanager@notisnet.org), and she will pass your message on to the appropriate person.

The Nominating Committee is also beginning their work to develop a strong slate of candidates for this year's board election in November. The objective of their work is to ensure that we have a balanced board that provides representation of both translators and interpreters, while also bringing the set of skills necessary to keep NOTIS functioning and effective. Bringing new, strong members onto the board on a continuous basis is fundamental to the ongoing strength and sustainability of the board and, by extension, NOTIS. If you have any suggestions for potential board candidates, please send their names to any of the Nominating Committee members. Contact information for Nominating Committee members and for Program Chairs appears on page 2.

**We look forward to hearing from you!**  
NOTIS Board of Directors and Committee Chairs



*Bringing new,  
strong  
members  
onto the  
board on a  
continuous  
basis is  
fundamental  
to the  
ongoing  
sustainability  
of our  
organization*

## EVENTS CALENDAR

DATE	EVENT	DETAILS	LOCATION
May 17, 2014	<b>NOTIS and Seattle Children's Hospital: Interpreting in Palliative Care</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Seattle, Washington
May 18-21, 2014	Society for Technical Communications Summit	<a href="http://summit.stc.org/">http://summit.stc.org/</a>	Phoenix, Arizona
May 18-21, 2014	Association of Language Companies Annual Conference	<a href="http://www.alcus.org/education/conference.cfm">http://www.alcus.org/education/conference.cfm</a>	Palm Springs, California
May 20, 2014	E-Board Meeting: Interpreters United Local 1671	<a href="http://interpretersunit-ed.wfse.org/">http://interpretersunit-ed.wfse.org/</a>	AFSCME Seattle Field Office
May 31, 2014	Aiic Germany's 4 <sup>th</sup> Interpreters-for-Interpreters Workshop	<a href="http://aiic.net/events/">http://aiic.net/events/</a>	Kölm, Germany
June 1-3, 2014	Aiic Training of Trainers seminar: Aspects of Best Practice in Interpreter Training	<a href="http://aiic.net/events/">http://aiic.net/events/</a>	Astrakhan, Russian Federation
June 2, 2014	Registration Opens for the Court Interpreting Oral Exam (Oregon Courts)	<a href="http://courts.oregon.gov">http://courts.oregon.gov</a>	NA
June 6, 2014	District 4b Meeting: Interpreters United	<a href="http://interpretersunit-ed.wfse.org/">http://interpretersunit-ed.wfse.org/</a>	Richland, Washington
June 6, 2014	Registration Closes for 3 <sup>rd</sup> Annual Pacific NW Court Interpreter Conference	<a href="http://courts.oregon.gov">http://courts.oregon.gov</a>	NA
June 6-7, 2014	Aiic Training of Trainers Seminar	<a href="http://aiic.net/events/">http://aiic.net/events/</a>	Paris, France
June 6-7, 2014	NCIHC 8 <sup>th</sup> Annual Membership Meeting	<a href="http://www.ncihc.org/">http://www.ncihc.org/</a>	Charleston, South Carolina
June 7, 2014	Washington Courts Interpreter Orientation	<a href="http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/">http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/</a>	Bellevue, Washington
June 7-8, 2014	Getting Certified: The Written Exam	<a href="http://www.najit.org/calendar/calendar.php">http://www.najit.org/calendar/calendar.php</a>	Isla Verde, Puerto Rico

## EVENTS CALENDAR (cont.)

DATE	EVENT	DETAILS	LOCATION
June 9-27, 2014	Agnese Haury Medical Interpreter Training Institute (MITI)- Medical Training	<a href="http://www.najit.org/calendar/calendar.php">http://www.najit.org/calendar/calendar.php</a>	Tucson, Arizona
June 14, 2014	Washington Courts Interpreter Orientation	<a href="http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/">http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/</a>	Moses Lake, Washington
June 14-15, 2014	FCICE Written Test Prep	<a href="http://nci.arizona.edu/fcice">http://nci.arizona.edu/fcice</a>	Tucson, Arizona
June 20, 2014	Social Media Promoting the Profession	<a href="http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp">http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp</a>	Webinar
June 21-22, 2014	Japan Association of Translators International Japanese-English Translation Conference	<a href="http://ijet.jat.org/site/index25">http://ijet.jat.org/site/index25</a>	Tokyo, Japan
June 26, 2014	Registration Closes for July Mock Oral Exams (Oregon Courts)	<a href="http://courts.oregon.gov">http://courts.oregon.gov</a>	NA
June 26, 2014	<b>NOTIS Professional Voice Care for Interpreters-Maintaining a Healthy Voice</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Seattle, Washington
June 28, 2014	<b>NOTIS and Seattle Children's Hospital: Medical Terminology (general)</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Seattle, Washington
June 30-July 25, 2014	Summer Course in Audiovisual Translation	<a href="http://aiic.net/events/">http://aiic.net/events/</a>	London, United Kingdom
July 14-18, 2014	British Centre for Literary Translation Summer School 2014	<a href="http://www.bclt.org.uk/summer-school/">www.bclt.org.uk/summer-school/</a>	Norwich, United Kingdom
July 15-16, 2014	Web.enEspanol.I	<a href="http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/">http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/</a>	Online Course
July 16, 2014	<b>NOTIS presents Translations with AllRecipes.com</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Seattle, Washington
July 18, 2014	All You Need to Know about CEUs	<a href="http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp">http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp</a>	Webinar



## EVENTS CALENDAR (cont.)

DATE	EVENT	DETAILS	LOCATION
July 18-Aug. 1, 2014	Spanish C Workshop	<a href="http://aiic.net/events/">http://aiic.net/events/</a>	Barcelona, Spain
July 19-25, 2014	AiIC Seminar zur deutschen Sprache und Kultur	<a href="http://aiic.net/events/">http://aiic.net/events/</a>	Erfurt, Germany
July 29 and Sept. 30, 2014	WebLex.3	<a href="http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/">http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/</a>	Online Course
July 31-Aug. 2, 2014	Legal Interpreting Seminar for Interpreters in the Judiciary	<a href="http://www.najit.org/calendar/calendar.php">http://www.najit.org/calendar/calendar.php</a>	Little Rock, Arkansas
Aug. 1, 2014	District 4b Meeting Tricities: Interpreters United	<a href="http://interpretersunited.wfse.org/">http://interpretersunited.wfse.org/</a>	Richland, Washington
Aug. 3-15, 2014	2014 Cambridge Conference Interpretation Course (CCIC)	<a href="http://www.cciconline.net">www.cciconline.net</a>	Cambridge, United Kingdom
Aug. 4-6, 2014	International Federation of Translators (FIT) XXth World Congress: Man vs. Machine?	<a href="http://www.fit2014.org/">http://www.fit2014.org/</a>	Berlin, Germany
Aug. 5 and Aug. 7, 2014	WebEthics.3	<a href="http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/">http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/</a>	Online Course
Aug. 18-30, 2014	Short Courses for Colleagues with English B	<a href="http://aiic.net/events/">http://aiic.net/events/</a>	London, United Kingdom
Aug. 16, 2014	Statewide Local General Meeting: Interpreters United	<a href="http://interpretersunited.wfse.org/">http://interpretersunited.wfse.org/</a>	Everett, Washington
Aug. 23-24, 29, 2014	Court Interpreting Oral Exam (Oregon Courts)	<a href="http://courts.oregon.gov">http://courts.oregon.gov</a>	NA
Sept. 4-6, 2014	47th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics: Learning, Working, and Communicating in a Global Context	<a href="http://www.baal.org.uk">www.baal.org.uk</a>	Coventry, United Kingdom

## EVENTS CALENDAR (cont.)

DATE	EVENT	DETAILS	LOCATION
Sept. 6-7, 2014	Oral Interpreting Examination (WA Courts)	<a href="http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/">http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/</a>	Bellevue, Washington
Sept. 20, 2014	<b>NOTIS International Translation Day</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Seattle, Washington
November 1, 2014	<b>NOTIS and Seattle Children's Hospital: Interpreting for Victims of Torture and Trauma</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Seattle, Washington
November 5-8, 2014	American Translators Association 55th Annual Conference	<a href="http://www.atanet.org/conf/2014/">http://www.atanet.org/conf/2014/</a>	Chicago, Illinois
November 22, 2014	<b>NOTIS Interpreting in OB/Gyn and Prenatal Genetics</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Seattle, Washington
November 22, 2013	<b>NOTIS Annual Meeting</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Seattle, Washington
December 6, 2014	<b>NOTIS Annual Holiday Party</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Seattle, Washington

## NOTIS BOARD MEETINGS

June 11, 2014	<b>NOTIS BOARD MEETING</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Phone Meeting, 7:00 P.M.
July 25, 2014	<b>NOTIS BOARD MEETING</b>	<a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Gathering 6:00 Meeting at 7:00 P.M.

NOTIS offers this list of events for translators and interpreters as a public service, but cannot guarantee the quality of these workshops to its members.

